

## **Turbofolk Music**

### **Bosnian transcript in Latin:**

Sharan: Turbofolk, da. Turbofolk je veoma teško definisati. Suštinski, njegova struktura i konstrukcija je pokradeni istočnjački narodni ritmovi, recimo zemalja kao što su Tunis, zajedno sklepani sa domaćim, je li, melosom u kojem dominira harmonika, i na to sve se doda neki techno beat, ili sexy house beat, što je danas, onaj, puno hajmo reći popularnije nego techno. Tematike, lirička tematika turbofolka su neke niske strasti, odnosno sve ono što svaki čovjek u životu prolazi na jedan ili na drugi način: seksualna privlačnost, ljubavni jadi ili neke slične teme, uglavnom veže se za tu hajmo reći neku „eros i tanatos“, onaj, sferu svakog od nas, ljubav i smrt, tako i u turbofolku. Ali generalno možemo reći da danas turbofolkeri žive stilom života kojim su osamdesetih živjeli rocknrolleri, tako da danas turbofolkeri piju Jack Daniels i puše Marlboro, dakle sve ono što su konzumirali u osamdesetima ljudi koji su se bavili rock'n'rollom.

Aleksandar: Možeš li nam dati neki primjer teksta možda koji je... Koji bi mogao dočarati možda šta je turbofolk na najbolji način?

Sharan: Pa, onaj, nisam baš previše upućen, ali jedan od tekstova, jedna od linija koja mi je sad pala na pamet je od neke od pjevačica, ne znam ni ja kako se zove, koji kaže „brushalter ne stoji mi uz karakter“, drugim riječima, ona voli da hoda bez istog, tako da u prenešenom značenju možemo reći da je promiskuitetno ponašanje veoma dobrodošlo u svijetu turbofolka.

Aleksandar: Još nešto? Još neki primjer?

Sharan: Još neki primjer... Pa suštinski, ima bruka tih primjera. Eto kad smo već kod toga, poistovjećivanja rock'n'roll života osamdesetih i turbofolka koji se ustoličio kao primarna, je li, muzika balkanskog cijelog teritorija devedesetih i u 21. vijeku, je pjesma čovjeka koji se zove Fazlija, koji pjeva „Malo viski, malo Coca-Cola, dobre žene oko moga stola“, mislim da tako nekako ide. U svakom slučaju, to zapravo govori o tom nekom lemmyjevskom postulatu, koji turbofolkeri sada furaju, a koji su do prije nekih, je li, dvadesetak godina, furali rock'n'rolleri dok je turbofolk bio van granica gradova i van granica civilizacije, te su se time bavile samo divlje životinje u šumama, oko gradova i tako to.

### **Bosnian transcript in Cyrillic:**

Шаран: Турбофолк, да. Турбофолк је веома тешко дефинисати. Суштински, његова структура и конструкција је покрадени источњачки народни ритмови, рецимо земаља као што су Тунис, заједно склепани са домаћим, је ли, мелосом у којем

доминира хармоника, и на то све се дода неки техно бeат, или секси хаус бeат, што је данас, онај, пуно хајмо рећи популарније него техно. Тематике, лиричка тематика турбофолка су неке ниске страсти, односно све оно што сваки човјек у животу пролази на један или на други начин: сексуална привлачност, љубавни јади или неке сличне теме, углавном веже се за ту хајмо рећи неку „ерос и танатос“, онај, сферу сваког од нас, љубав и смрт, тако и у турбофолку. Али генерално можемо рећи да данас турбофолкери живе стилем живота којим су осамдесетих живјели рокенролери, тако да данас турбофолкери пију Цек Денијелс и пуше Марлборо, дакле све оно што су конзумирали у осамдесетима људи који су се бавили рокенролом.

Александар: Можеш ли нам дати неки примјер текста можда који је... Који би могао дочарати можда шта је турбофолк на најбољи начин?

Шаран: Па, онај, нисам баш превише упућен, али један од текстова, једна од линија која ми је сад пала на памет је од неке од пјевачица, не знам ни ја како се зове, који каже „брусхалтер не стоји ми уз карактер“, другим ријечима, она воли да хода без истог, тако да у пренешеном значењу можемо рећи да је промискуитетно понашање веома добродошло у свијету турбофолка.

Александар: Још нешто? Још неки примјер?

Шаран: Још неки примјер... Па суштински, има брука тих примјера. Ето кад смо већ код тога, поистовјећивања рокенрол живота осамдесетих и турбофолка који се устолочио као примарна, је ли, музика балканског цијелог територија деведесетих и у 21. вијеку, је пјесма човјека који се зове Фазлија, који пјева „Мало виски, мало кока-кола, добре жене око мога стола“, мислим да тако некако иде. У сваком случају, то заправо говори о том неком лемијевском постулату, који турбофолкери сада фурају, а који су до прије неких, је ли, двадесетак година, фурали рокенролери док је турбофолк био ван граница градова и ван граница цивилизације, те су се тиме бавиле само дивље животиње у шумама, око градова и тако то.

### **English translation:**

Sharan: *Turbofolk*<sup>1</sup>, yes. *Turbofolk* is very difficult to define. Basically, its structure is based on stolen Middle Eastern folk rhythms from countries such as Tunisia, haphazardly put together with domestic traditional sounds dominated by accordion. A techno beat, or

---

<sup>1</sup> *Turbofolk*: a hybrid of traditional folk and modern electronic music which became popular in Serbia and neighboring countries in the early 1990s. Although it was thought to be relatively innocuous when it first appeared (it was seen as a form of escapism during the Yugoslav wars of 1991-1995), it is now considered to be a particularly toxic social factor by many sociologists, psychologists and other experts because of its tendency to glorify crime, vulgarity, extreme kitsch, moral corruption and nationalist xenophobia in its lyrics.

a sexy house beat - which is more popular today than techno - is added to all that. Themes or lyrical topics of *turbofolk* are some base emotions, or to put it in other words, anything that all humans go through one way or another, such as sexual attraction, relationship woes or similar topics. Anything connected to the Eros and Thanatos<sup>2</sup> in each of us - love and death - is present in *turbofolk*. However, generally speaking, *turbofolk* stars live a lifestyle that was preferred by rock 'n' roll stars in the eighties. So, today *turbofolk* stars drink Jack Daniels and smoke Marlboro, all those things that were consumed in the eighties by those who were a part of rock 'n' roll.

Aleksandar: Could you give us an example of lyrics which could... Which could properly illustrate *turbofolk*?

Sharan: Well, I'm not that knowledgeable on the topic, but one of the lyrics, one of the lines that just crossed my mind is by one of the female singers, I don't know which one, which states "my bra doesn't go with my character," or in other words, she likes to walk around without one. The hidden meaning behind the lyrics is that promiscuous behavior is very welcome in the world of *turbofolk*.

Aleksandar: Anything else you'd like to add? Any other examples?

Sharan: Other examples... Well, there are loads of examples. Regarding the rock 'n' roll lifestyle of the eighties and *turbofolk*, which became the primary genre of music in the entire Balkan territory in the nineties and the 21st century, there's a song by this man called Fazlija, who sings, "A little bit of whiskey, a little bit of Coca-Cola, hot women sitting at my table," I think that's how it goes. In any case, it refers to the Lemmy<sup>3</sup> [Kilmister]-like lifestyle that *turbofolk* stars have appropriated which was a part of the rock 'n' roll lifestyle some twenty years ago, when *turbofolk* was outside of city limits and the civilization limits<sup>4</sup>, and when only wild animals in forests and outside of cities, etc., had anything to do with it. [laughter]

---

<sup>2</sup> The speaker here refers to Sigmund Freud's theory according to which all humans have a life instinct, or Eros, and a death drive called Thanatos. This alleged death drive pushes humans to participate in risky and aggressive behavior. This theory has been challenged by other scientists, who argue that the death drive does not exist, and that risky behavior is a consequence of a calculated risk, where the risk of death is outweighed by the potential gain in status.

Source: Thanatos. (n.d.). In *Wikipedia*. Retrieved September 24, 2012, from <http://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Thanatos&oldid=507972975>

<sup>3</sup> The speaker here refers to the well-known lifestyle of Lemmy Kilmister of Mötörhead, who is notorious for his habit of drinking a bottle of Jack Daniels per day.

<sup>4</sup> Meaning, rural or belonging in a rural setting.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated